

UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ И
МЕЖДУНАРОДНОМ ОБМЕНЕ
МЕЖДУ
НАЦИОНАЛЬНЫМ КОЛУМБИЙСКИМ
УНИВЕРСИТЕТОМ И
ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
БЮДЖЕТНЫМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ
УЧРЕЖДЕНИЕМ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
СОЦИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(РГСУ)

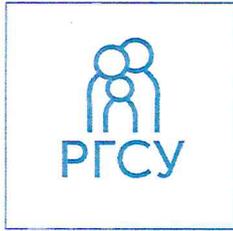
ACUERDO DE COOPERACION E
INTERCAMBIO ACADEMICO
ENTRE
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Y
LA UNIVERSIDAD ESTATAL SOCIAL DE
RUSIA

Государственное автономное образовательное учреждение Национальный Колумбийский Университет, находящийся в ведении Министерства Национального Образования, действующий на основании приказа № от 1210 1993 года, юридический адрес: Колумбия, Богота, Каррера 45 № 26 – 85 здание Уриэля Гутьерреса, в лице Профессора Долли Монтойа Кастаньо, ректора Национального Колумбийского Университета, действующего на основании приказа № 019 от 2018 года и Актом о владении № 001 от 2018 года, действующим в соответствии со статьей 15 соглашения № 011 от 2005 года, статьей 13 № 1210 от 1993 года и статьей 3 о руководстве по конвенциям и договорам, принятых постановлением ректора Гутьерреса в городе Богота, округ Колумбия, Колумбия, с одной стороны,

и **Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный социальный университет»** (далее - РГСУ), юридический адрес: Россия, г. Москва, ул. Вильгельма Пика, д. 4, стр. 1, находящийся в ведении Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, в лице ректора Натальи Борисовны Починок, действующей на основании Ус-

Entre los suscritos a saber: la Profesora **Dra. DOLLY MONTOYA CASTAÑO**, en su condición de **RECTORA** nombrada mediante Resolución N° 019 de 2018 y Acta de Posesión N° 001 de 2018, actuando de conformidad con el Artículo 15° del Acuerdo 011 de 2005, el Artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y el Artículo 3° del Manual de Convenios y Contratos adoptado mediante la Resolución de Rectoría No. 1551 de 2014, en nombre y representación de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, ente universitario autónomo del orden nacional, vinculado al Ministerio de Educación Nacional de Colombia, regido actualmente por el Decreto 1210 de 1993, con domicilio en la Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez de la ciudad de Bogotá D. C. – Colombia, por una parte.

Y por la otra, **Dr. NATALIA POCHINOK**, en su condición de **RECTORA** quien actúa en nombre y representación legal de la **LA UNIVERSIDAD ESTATAL SOCIAL DE RUSIA**, facultado por el orden del Ministerio de Educación y Ciencia de la Federación Rusa con residencia en **Rusia, Moscú, la Calle Wilhelm Pieck 4, 1**, en adelante se denominará UESR.



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

тава, с другой стороны, далее именуемые «Стороны», настоящим Соглашением свидетельствуют намерение осуществлять сотрудничество между собой.

Ниже излагаются положения Соглашения:

ПОЛОЖЕНИЕ 1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ. Целью данного соглашения является развитие международного сотрудничества в области науки и образования, академического обмена студентами и аспирантами. Стороны обязуются осуществлять сотрудничество для развития академического обмена и определять порядок действий, необходимых для реализации поставленных целей.

Настоящее соглашение распространяется на все учебные подразделения **Национального Колумбийского Университета** и **Российского государственного социального университета**.

ПОЛОЖЕНИЕ 2. ФОРМА СОТРУДНИЧЕСТВА. В соответствии с внутренними нормами и возможностями, Стороны соглашаются развивать сотрудничество в следующих областях:

- Обмен студентами и аспирантами между Сторонами;
- Обмен представителями профессорско-преподавательского состава, научными работниками и учебно-вспомогательным персоналом;
- Подготовка совместных публикаций;
- Обмен информацией об образовательных программах и методах обучения;
- Совместная организация семинаров, курсов, конференций и подобных мероприятий, связанных с учебными и научными программами;
- Программа двойных дипломов;

Hemos acordado celebrar este **ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO**, el cual se registrá por las siguientes:

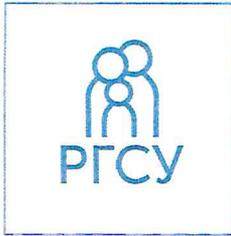
CLAUSULAS

PRIMERA. OBJETO. El presente acuerdo tiene por objeto llevar a cabo cooperación en las áreas de investigación, docencia e intercambio de estudiantes de pregrado y postgrado entre las dos instituciones. Adicionalmente, las partes de este convenio buscarán cooperación administrativa para guiar y desarrollar las actividades de intercambio y para definir los trámites requeridos para tales fines.

Este convenio aplica para todas las unidades académicas de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** y la **Universidad Estatal Social de Rusia**.

SEGUNDA. COMPROMISOS. De acuerdo con sus normas y regulaciones, las dos instituciones acuerdan cooperar en las siguientes áreas:

- Mutuo intercambio de estudiantes de pregrado y posgrado, debidamente matriculados;
- Mutuo intercambio de personal académico y personal administrativo;
- Publicaciones conjuntas;
- Intercambio de información sobre programas y métodos de enseñanza;
- Organización conjunta de seminarios, talleres, cursos, conferencias y otras actividades similares relacionadas con sus programas académicos y científicos;
- Programas de doble titulación;
- Supervisión de tesis de posgrado.



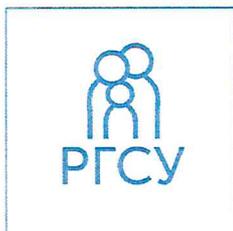
- Совместное международное научное руководство диссертациями.

ПОЛОЖЕНИЕ 3. УСЛОВИЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ СТУДЕНЧЕСКОГО ОБМЕНА. Обмен студентами между Сторонами должен осуществляться на основании отдельного договора в соответствии со следующими условиями:

1. Студенты, обучающиеся по программам бакалавриата и магистратуры, могут участвовать в программах студенческого обмена.
2. Отбор студентов, участвующих в программе обмена, должен производиться университетом отправляющей стороны, принимая во внимание успеваемость и уровень знаний студентов.
3. Прием студентов, участвующих в программе обмена, должен производиться университетом принимающей стороны, учитывая наличие квот и возможность их получения.
4. Студенты, участвующие в программе обмена, платят за обучение университету отправляющей стороны, в то время как университет принимающей стороны не взимает плату.
5. В ходе обмена учащиеся берут на себя расходы по проживанию, проезду, наличию документов, визы, учебной литературы, а также иные личные расходы. Учащимся необходимо приобрести медицинскую страховку, являющуюся действительной в течение всего срока пребывания. В случае наличия необходимых финансовых средств, вышесказанное не исключает

TERCERA. CONDICIONES PARA EL INTERCAMBIO ESTUDIANTIL. El intercambio de estudiantes entre las dos instituciones se realizará bajo los siguientes términos:

1. Podrán participar en el programa de intercambio estudiantes de pregrado y posgrado matriculados en los programas académicos que ofrecen las dos universidades.
2. La selección de los estudiantes que participarán en el programa es responsabilidad de la universidad de origen, la cual tendrá en cuenta, de acuerdo con sus propios criterios, el rendimiento académico y el nivel de estudios en que se encuentre cada candidato.
3. La aceptación de los estudiantes que participarán en el programa es competencia de la universidad receptora, la cual tendrá en cuenta la disponibilidad de cupos y la capacidad instalada para recibirlos.
4. La universidad receptora eximirá del pago de matrícula a los estudiantes participantes en el programa, quienes deberán pagar los derechos de matrícula únicamente en la universidad de origen.
5. Durante el intercambio el estudiante asumirá sus costos de alojamiento y manutención, transportes, pasaporte, visa, libros y los demás gastos personales y deberá adquirir un seguro médico internacional con la cobertura apropiada al periodo de duración de su estancia. Lo anterior no excluye que en determinado momento pueda beneficiarse de apoyos otorgados por su universidad de origen o por la universidad



возможности воспользоваться поддержкой отправляющей или принимающей стороны.

6. Отобранные студенты могут принимать участие в программе обмена в течение двух семестров.
7. Участники программы обмена обладают теми же правами, что и студенты, являющиеся учащимися университета принимающей стороны.
8. Студенты, участвующие в программе обмена, должны соблюдать устав университета принимающей стороны в течение всего срока пребывания.
9. По окончании программы обмена университет принимающей стороны выдает учащимся диплом с указанием оценок и количества зачетных единиц.
10. Диплом об образовании, полученный в университете, отправляющей стороны, признается действительным в университете принимающей стороны.

анfitrióna, en caso de existir la correspondiente disponibilidad presupuestal.

6. El estudiante seleccionado podrá participar en el programa de intercambio máximo por un período de dos semestres.
7. El estudiante participante aceptado en la universidad receptora, tendrá los mismos derechos que los estudiantes matriculados en ella.
8. El estudiante participante en el intercambio estará sujeto al régimen académico y disciplinario de la universidad receptora durante su tiempo de permanencia en ella.
9. La universidad receptora expedirá al término del período de intercambio, el certificado de notas de cada estudiante participante, con su correspondiente número de créditos.
10. Cada una de las dos universidades aceptará los estudios realizados en la otra institución como equiparados a los propios, de acuerdo con su propia normatividad y sus procedimientos.

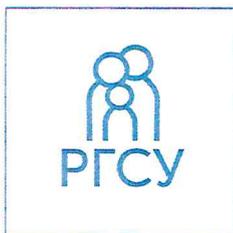
ПОЛОЖЕНИЕ 4. УСЛОВИЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБМЕНА ПРЕДСТАВИТЕЛЯМИ ПРОФЕССОРСКО-ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКОГО СОСТАВА. Стороны обязуются принимать представителей профессорско-преподавательского состава на установленные ими сроки и в соответствии с нижеследующими условиями:

1. Условия обмена представителями профессорско-преподавательского состава должны согласовываться Сторонами на основе отдельных соглашений, договоров, контрактов.
2. В целях координации сотрудничества, а также обеспечения эффективной реализации настоящего Соглашения, Стороны назначают сотрудника, ответственного за контроль над

CUARTA. CONDICIONES PARA EL INTERCAMBIO DE PERSONAL ACADÉMICO.

Ambas partes acuerdan recibir a profesores por el tiempo y condiciones que establezcan ambas partes, en función de sus respectivas disponibilidades y de acuerdo con los siguientes términos:

1. Las propuestas relativas al número, campo de aplicación, las modalidades de intercambio de los docentes y la duración de sus misiones respectivas, serán fijadas anualmente de común acuerdo, por las dos universidades.
2. Los responsables del acuerdo verificarán que los intercambios reporten en un beneficio recíproco para ambas instituciones y que se conserve el debido equilibrio entre ellos.



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

сотрудничеством и информируют друг друга об этом в письменной форме.

3. Лица, ответственные за настоящее Соглашение, должны контролировать осуществление программы обмена на взаимовыгодных условиях.
4. Лица, участвующие в программе обмена, должны лично обеспечивать получение визы и соблюдать миграционную политику принимающей стороны. При необходимости университет принимающей стороны может оказать помощь в получении виз. Однако университет принимающей стороны не несет ответственность за непосредственное получение виз и разрешений участниками программы обмена.
5. Лица, участвующие в программе обмена, должны предоставлять полис обязательного медицинского страхования, обеспечивающий медицинское обслуживание в случае получения заболеваний и травм, покрывающий затраты на репатриацию во время пребывания участников программы обмена в принимающей стороне.

Каждый случай должен быть рассмотрен в частном порядке соответствующим и учебными подразделениями.

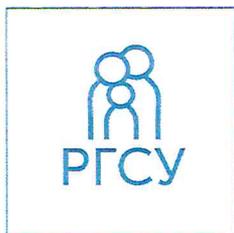
3. En aplicación del presente acuerdo y del límite impuesto por leyes y reglamentos vigentes en cada país, los docentes seguirán recibiendo sus remuneraciones, abonadas por sus universidades respectivas, y beneficiándose de todos los derechos previstos en sus estatutos.
4. Los participantes de este intercambio deberán asegurarse personalmente de la obtención de la visa necesaria y ajustarse a todas las leyes y reglamentos concernientes a inmigración en el país de la universidad de acogida. Si fuera necesario, y con el objetivo de facilitar los eventuales tramites de obtención de visa, la universidad de acogida podrá aportar su ayuda, pero no será responsable de garantizar la obtención de la misma, de permisos o de autorización de estadía.
5. Los participantes de este intercambio deberán presentar una póliza de seguro que cubra, entre otras cosas, los riesgos de enfermedad, de hospitalización, y de accidente, de los costos de repatriación y sus responsabilidades civiles durante la totalidad de sus estancias y para sus viajes en el país de acogida. En caso de que las garantías de cobertura social de la que benefician habitualmente, debido a sus actividades o estatutos, sean insuficientes en relación a las exigencias arriba mencionadas, deberán suscribir un seguro individual apropiado.

Cada situación particular deberá ser objeto de evaluación y aprobación por parte de la unidad académica de la que depende el potencial participante.

ПОЛОЖЕНИЕ 5. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ.

Проекты и мероприятия, реализуемые Сторонами в рамках настоящего сотрудничества, должны обозначаться в отдельных соглашениях, четко определяющих виды и характер планируемых мероприятий, их

QUINTA. ACUERDOS ESPECÍFICOS. Otros proyectos o actividades que se concreten entre ambas instituciones deberán suscribirse por escrito a través de acuerdos específicos donde se definirán claramente las actividades que se desarrollarán, sus características, las condiciones



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

цели и задачи, условия участия каждой из Сторон, подписавших соглашения, а также условия использования объектов интеллектуальной собственности, сроки и порядок проведения мероприятий, финансовые и иные необходимые аспекты. Данные соглашения должны заключаться в соответствии с внутренними нормами и возможностями каждой из Сторон, а также определять права и обязанности университетов-партнеров.

ПОЛОЖЕНИЕ 6. СРОК ДЕЙСТВИЯ. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует в течение 5 (пяти) лет, далее Соглашение продлевается автоматически, в том случае если стороны не выражают письменного желания расторгнуть договор. Каждая из Сторон вправе расторгнуть настоящее Соглашение путем письменного уведомления другой стороне не менее чем за 6 месяцев до истечения срока действия Соглашения.

ПОЛОЖЕНИЕ 7. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ. Вышеупомянутые отдельные соглашения должны содержать положение, регулирующие права на интеллектуальную собственность, а именно: авторские права на материалы и другие продукты, являющиеся результатом совместной деятельности Сторон, а также права на промышленную собственность, которые могут возникнуть в ходе реализации настоящего Соглашения.

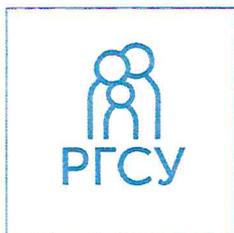
Стороны обязуются способствовать Совместной публикации научных материалов в соответствии с внутренними нормами каждой из Сторон, и в соответствии с правами университетов-партнеров на интеллектуальную собственность.

de participación de cada una de las instituciones signatarias, objetivos, tareas, manejo de propiedad intelectual, términos y cronogramas, aspectos financieros, personal responsable, y los demás aspectos que sean pertinentes. Tales acuerdos se celebrarán de conformidad con las normas y competencias internas de cada una de las partes.

SEXTA. DURACIÓN. El presente acuerdo comenzará a regir a partir de la firma del mismo por ambas instituciones, tendrá una duración de cinco (5) años y se prorrogará automáticamente por el mismo tiempo, a menos que alguna de las partes manifieste por escrito a la otra institución su intención de darlo por terminado, con una antelación mínima de seis (6) meses a la fecha en que se pretende su terminación, sin perjuicio de las actividades previamente acordadas y que en ese momento estén en desarrollo.

SEPTIMA. PROPIEDAD INTELECTUAL. Los acuerdos específicos que se describen arriba, contendrán las cláusulas que sean necesarias para regular lo relativo a la propiedad de los derechos de autor, de los materiales y productos que se obtengan como resultado de la actividad conjunta de las partes, y lo concerniente a la propiedad de los derechos de tipo industrial que pudieran llegar a derivarse de las acciones realizadas en el marco del presente instrumento.

Ambas instituciones facilitarán la publicación conjunta de material académico, de acuerdo con la normatividad de cada institución y con sujeción a las normas de propiedad intelectual vigentes en cada país.



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

ПОЛОЖЕНИЕ 8. ПОРЯДОК ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ СТОРОН. Стороны обязуются назначить постоянных полномочных представителей, которые будут способствовать развитию настоящего Соглашения и его реализации, облегчать взаимодействие между Сторонами, а также консультировать их по вопросам осуществления деятельности.

Российский государственный социальный университет

Имя: Никипорец-Такигава Галина Юрьевна
Должность: Декан Гуманитарного факультета РГСУ
Адрес: ул. Вильгема Пика, д. 4, стр. 1
Город: Москва
Телефон: +7 495 255 67 67
email: info@rgsu.net,
NikiporetsGlu@rgsu.net

Национальный Колумбийский Университет

Имя : Melba Libia Cárdenas Beltrán
Должность: Директор международного отдела
Адрес: Каррера 45 №26-85, здание Уриель Гутьеррес ,
офис 514
Город: Богота, Колумбия
Телефон: +57 1 3165000 Ext 18291
email: dre_nal@unal.edu.co

ПОЛОЖЕНИЕ 9. ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ. Настоящее соглашение может быть изменено по взаимному письменному согласию Сторон путем заключения дополнительных соглашений.

ПОЛОЖЕНИЕ 10. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ. Споры и разногласия, возникающие при трактовании, оформлении и исполнении настоящего и дополнительных Соглашений,

OCTAVA. COORDINACIÓN. Para facilitar el desarrollo del acuerdo y velar por su correcta ejecución, las oficinas de relaciones internacionales (o la que haga sus funciones) de cada institución facilitarán la comunicación entre las unidades académicas interesadas y prestarán la asesoría correspondiente para la realización y evaluación de las actividades planteadas.

Por la Universidad Estatal Social de Rusia

Nombre: Galina Nikiporets-Takigawa
Cargo: decano de la Facultad de Humanidades
Dirección: la calle Vilhelma Piek 4,1
Ciudad: Moscu
Telefono: +7 495 255 67 67
email: info@rgsu.net
NikiporetsGlu@rgsu.net

Por la Universidad Nacional de Colombia:

Nombre: Melba Libia Cárdenas Beltrán
Cargo: Director de Relaciones Exteriores
Dirección: Carrea 45 No. 26-85, Edificio Uriel
Gutiérrez, Oficina 514
Ciudad: Bogotá D.C., Colombia
Teléfono: +57 1 3165000 Ext 18291
Email: dre_nal@unal.edu.co

NOVENA. MODIFICACIÓN. El presente acuerdo podrá ser modificado por mutuo acuerdo escrito de ambas instituciones, a iniciativa de cualquiera de las dos.

DÉCIMA. SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS. Toda diferencia que resulte de la interpretación y/o aplicación de las cláusulas del presente acuerdo y de los acuerdos específicos que se deriven, se



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

должны разрешаться путем взаимного согласия Сторон.

ПОЛОЖЕНИЕ 11. ТРУДОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ.

При выполнении любых действий, предусмотренных настоящим договором, Стороны договариваются о том, что сотрудники каждого учреждения, назначенные для совместного осуществления какой-либо деятельности, продолжают подчиняться своему вузу и оставаться сотрудниками только того учреждения, с которым у них установлены трудовые правоотношения.

ПОЛОЖЕНИЕ 12. СОЛИДАРНАЯ

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ. Стороны, подписавшие настоящее Соглашение, не несут солидарную ответственность, таким образом, каждый партнер отвечает по обязательствам, установленным для него настоящим Соглашением.

ПОЛОЖЕНИЕ 13. ПЕРЕДАЧА ПРАВ.

Стороны не могут возлагать полностью либо частично исполнение настоящего Соглашения на третьих лиц, за исключением случаев предусмотренных письменной предварительной договоренностью Сторон.

ПОЛОЖЕНИЕ 14. ФИНАНСОВЫЕ УСЛОВИЯ.

Подписание настоящего Соглашения не порождает непосредственных финансовых обязательств ни для одной из Сторон.

resolverá de común acuerdo por las partes por la vía de la negociación directa.

UNDÉCIMA. NO EXISTENCIA DE LA RELACIÓN

LABORAL. En todas las acciones derivadas del presente acuerdo y de los subsecuentes convenios específicos, las partes convienen que los empleados o contratistas de cada institución desarrollarán su actividad solamente bajo la dirección de la institución con la cual han establecido su relación laboral o contractual.

DÉCIMA SEGUNDA. NO EXISTENCIA DEL

REGIMEN DE SOLIDARIDAD. No existe régimen de solidaridad entre las partes que suscriben este convenio, en razón a que cada una responde por las obligaciones que se establecen en el mismo.

DÉCIMA TERCERA. CESION.

Las partes no podrán ceder parcial ni totalmente la ejecución del presente acuerdo a un tercero, salvo previa autorización expresa y escrita de las mismas.

DÉCIMA CUARTA. CONDICIONES

FINANCIERAS. Las Instituciones se esforzarán para prever, de acuerdo con sus presupuestos, los medios necesarios para poner en acción el presente convenio y si es necesario, solicitarán esos medios a organismos que fomenten la investigación. La firma del presente convenio no genera ningún compromiso económico inmediato para ninguna de las partes.



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

Стороны подписывают настоящее Соглашение в двух экземплярах, на русском и испанском языках, по два экземпляра для каждой из Сторон. Все экземпляры обладают одинаковой юридической силой.

Los representantes de ambas instituciones firman el presente acuerdo, en dos (2) ejemplares igualmente válidos y en los idiomas español e inglés.

POR LA UNIVERSIDAD ESTATAL SOCIAL DE RUSIA

POR LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОЛУМБИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Dr. NATALIA POCHINOK
Rectora
Наталья Борисовна Починок
Ректор

Prof. DOLLY MONTOYA CASTAÑO
Rectora
Долли Монтойа Кастьяно
Ректор



(подпись)

Дата:

(firma)

Fecha: 30 de octubre de 2020